

لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين

Holy_bible_1

الشبهة

متى 6: 13

Mat 6:13

(SVD) ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير. لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

(ALAB) ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

(GNA) ولا تدخلنا في التجربة، لكن نجنا من الشرير.

(JAB) ولا تتركنا نتعرض للتجربة بل نجنا من الشرير

(KJV+) And²⁵³² lead¹⁵³³ us²²⁴⁸ not³³⁶¹ into¹⁵¹⁹ temptation,³⁹⁸⁶ but²³⁵
deliver⁴⁵⁰⁶ us²²⁴⁸ from⁵⁷⁵ evil:⁴¹⁹⁰ For³⁷⁵⁴ thine⁴⁶⁷⁵ is²⁰⁷⁶ the³⁵⁸⁸ kingdom,⁹³²
and²⁵³² the³⁵⁸⁸ power,¹⁴¹¹ and²⁵³² the³⁵⁸⁸ glory,¹³⁹¹ forever.^{1519, 165} Amen.²⁸¹

(GNT-BYZ+) και^{2532 CONJ} μη^{3361 PRT-N} εισενεγκης^{1533 V-AAS-2S} ημας^{1473 P-1AP}
 εις^{1519 PREP} πειρασμον^{3986 N-ASM} αλλα^{235 CONJ} ρυσαι^{4506 V-ADM-2S} ημας^{1473 P-1AP}
 απο^{575 PREP} του^{3588 T-GSM} πονηρου^{4190 A-GSM} οτι^{3754 CONJ} σου^{4771 P-2GS} εστιν¹⁵¹⁰
 V-PAI-3S η^{3588 T-NSF} βασιλεια^{932 N-NSF} και^{2532 CONJ} η^{3588 T-NSF} δυναμις^{1411 N-NSF}
 και^{2532 CONJ} η^{3588 T-NSF} δοξα^{1391 N-NSF} εις^{1519 PREP} τους^{3588 T-APM} αιωνας^{165 N-}
 APM αμην^{281 HEB}

(GNT-WH+) και^{2532 CONJ} μη^{3361 PRT-N} εισενεγκης^{1533 V-AAS-2S} ημας^{1473 P-1AP}
 εις^{1519 PREP} πειρασμον^{3986 N-ASM} αλλα^{235 CONJ} ρυσαι^{4506 V-ADM-2S} ημας^{1473 P-1AP}
 απο^{575 PREP} του^{3588 T-GSM} πονηρου^{4190 A-GSM}

(HNT)ואל־תביאנו לידי נסיון כי אם־תחלצנו מן־הרע ((כי לך הממלכה והגבורה והתפארת
 לעולמי עולמים אמן)):

(FDB) et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal.

(Vulgate) et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo

المخطوطة السنيانية :

Mat 6:13

ΤΕΧΜΕΝΟΙΣ ΤΟΥ
ΛΕΤΑΙΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ
ΜΗ ΕΙΣ ΕΝΕΓΚΗΣ
ΜΑΣ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟ
ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ
ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ

متى ٦:١٣

جملة (لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين) محذوفة

- ότι σου εστιν η βασιλεια
και η δυναμις και η δοξα
εις τους αιωνας αμην

↑ end

المخطوطة الفاتيكانية :

Mat 6:13

ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣ ΕΝΕΓ
ΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟ
ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ
ΠΟΝΗΡΟΥ

متى ٦:١٣

جملة (لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين) محذوفة

- ότι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην

↑ end

B

المخطوطة السكندرية :

gospels, except Matt after 25:6; lacks John 6:50-8:52; Acts, Paul except

2 Cor. 4:13-12:6; Revelation

الاهمية العقائدية للنص :

هنا اذا لم تحذف هذه الجملة (لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين) و هي تتحدث عن الآب فإن ذلك يعنى ان الملك للابد للاب و القوة للابد للاب و المجد للابد للاب فماذا يكون للابن ؟ إذا كانت الصلاة الربانية تعطى كل شىء للآب فهذا يشكك فى ما سيعطى للابن و يكون من الافضل حذفها .

الرد

الفانديك

13 وَلَا تَتَخَلَّنَا فِي تَجَرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

التراجم المختلفة

انجليزي بها العدد كامل

(Bishops) And leade vs not into temptation, but delyuer vs from euyl. For thyne is the kyngdome, and the power, and the glory, for euer. Amen.

(EMTV) And lead us not into temptation, but deliver us from the evil *one*. For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

(Geneva) And leade vs not into tentation, but deliuer vs from euill: for thine is the kingdome, and the power, and the glorie for euer. Amen.

(KJV) And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

(KJV-1611) And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill: For thine is the kingdome, and the power, and the glory, for euer, Amen.

(KJVA) And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

(LITV) And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil, for Yours is the kingdom and the power and the glory to the ages. Amen.

(MKJV) And lead us not into temptation, but deliver us from the evil.
For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, forever.
Amen.

(Murdock) And bring us not into temptation, but deliver us from evil:
For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and
ever: Amen.

(Webster) And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever.
Amen.

(YLT) `And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us
from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the
glory--to the ages. Amen.

بعض اللغات الاخرى مثل الفرنسية والالمانية تحتوي علي العدد كامل

(FLS) ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du malin.
Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la
puissance et la gloire. Amen!

(GLB) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von
dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

(GSB) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit! Amen.

Matthew 6:13 Hebrew Bible

.....
ואל תביאנו לידי נסיון כי אם חלצנו מן הרע כי לך הממלכה והגבורה והתפארת לעולמי
עולמים אמן:

التي لا تحتوي علي العدد مثل

(ASV) And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.

(BBE) And let us not be put to the test, but keep us safe from the Evil One.

(CEV) Keep us from being tempted and protect us from evil.

(Darby) and lead us not into temptation, but save us from evil.

(DRB) And lead us not into temptation. But deliver us from evil.
Amen.

(ESV) And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

(GNB) Do not bring us to hard testing, but keep us safe from the Evil One.'

(GW) Don't allow us to be tempted. Instead, rescue us from the evil one.

(ISV) And never bring us into temptation, but deliver us from the evil one.'

(RV) And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.

(WNT) and bring us not into temptation, but rescue us from the Evil one.'

(FDB) et ne nous induis pas en tentation, mais eliver-nous du mal.

اليوناني

(GNT) καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

kai mE eisenenkEs Emas eis peirasmon alla rusai Emas apo tou
ponErou oti sou estin E basileia kai E dunamis kai E doxa eis tous
aiOnas amen

KATA MATΘAION 6:13 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας· ἀμήν.

kai mE eisenenkEs Emas eis peirasmon alla rusai Emas apo tou
ponErou oti sou estin E basileia kai E dunamis kai E doxa eis tous
aiOnas amen

**KATA MATΘAION 6:13 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550,
with accents)**

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας ἀμήν

kai mE eisenenkEs Emas eis peirasmon alla rusai Emas apo tou
ponErou oti sou estin E basileia kai E dunamis kai E doxa eis tous
aiOnas amEn

.....
KATA MATΘAION 6:13 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)
.....

και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του
πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους
αιωνας αμην

kai mē eisenenkēs ēmas eis peirasmon alla rusai ēmas apo tou ponērou
oti sou estin ē basileia kai ē dunamis kai ē doxa eis tous aiōnas amēn

.....
KATA MATΘAION 6:13 Greek NT: Textus Receptus (1550)
.....

και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του
πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους
αιωνας αμην

kai mē eisenenkēs ēmas eis peirasmon alla rusai ēmas apo tou ponērou
oti sou estin ē basileia kai ē dunamis kai ē doxa eis tous aiōnas amēn

.....
KATA MATΘAION 6:13 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του
πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους
αιωνας αμην

kai mē eisenenkēs ēmas eis peirasmon alla rusai ēmas apo tou ponērou
oti sou estin ē basileia kai ē dunamis kai ē doxa eis tous aiōnas amēn.....

التي لا تحتوي علي العدد الكامل

KATA MATΘAION 6:13 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του
πονηρου

kai mē eisenenkēs ēmas eis peirasmon alla rusai ēmas apo tou ponērou.

.....
KATA MATΘAION 6:13 Greek NT: Westcott/Hort

.....
και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του
πονηρου

kai mē eisenenkēs ēmas eis peirasmon alla rusai ēmas apo tou ponērou.

وبهذا نجده في الغالبية من النسخ اليوناني ما عدا نسخة وست كوت ونسخة تشيندورف

المخطوطات

وهو بالفعل غير موجود في السينائية والفاتيكانية

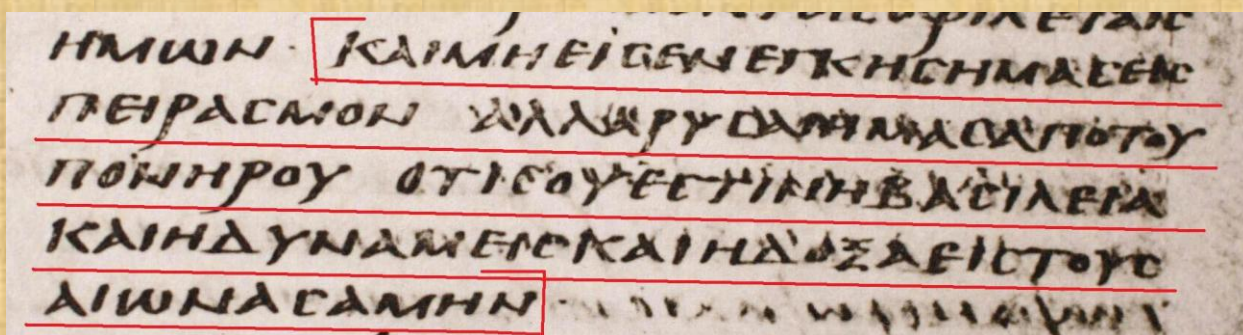
ولكنه موجود في مخطوطات أخرى من نفس الفترة الزمنية مثل

مخطوط واشنطن

التي تعود إلى آخر القرن الرابع أول القرن الخامس

ΜΗ ΒΑΤΤΑΛΟΓΕΙΤΑΙ ΩΣ ΠΕΡ ΟΙ ΦΟΝΗΚΟΙ
 ΔΕ ΚΟΥ ΟΙΝ ΓΑΡ ΕΙΤΗ ΠΟΛΥ ΛΟΓΙΖΑΥΤΩΝ
 ΕΙΣ ΑΚΟΥΣ ΟΗΣΟΝΤΑΙ· ΚΑΙ ΟΥΝ Ο ΑΝΘΡΩ-
 ΠΗΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙΔΕΝ ΓΑΡ Ο ΠΗΡΥΜΩΝ
 ΟΥΝ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΤΑΙ ΤΗΡΟΤΟΥ ΥΜΑΣ ΑΙΤΗ
 ΕΑΙ ΑΥΤΟΝ ΟΥΤΩΣ ΟΥΝ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ
 ΥΜΕΙΣ· ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ ΔΕ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ
 ΔΙΑΣΘΗΤΩ ΤΟΝ ΠΛΑΘΟΥΣ ΕΛΘΑΤΩΝ
 ΒΑΣΙΛΕΙΑΣΟΥ· ΤΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑΣΟΥ
 ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΝ ΓΗ· ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ
 ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΝΙΘΥΣΙΟΝ ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑ·
 ΚΑΙ ΑΦΕΣ ΗΜΙΝ ΤΑ ΔΟΦΙΛΗΜΑΤΑ ΗΜΩΝ·
 ΩΣ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΑΦΙΕΜΕΝ ΤΟΙΣ ΕΦΙΛΕΤΑΙΣ
 ΗΜΩΝ· ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣΘΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΜΕΛΕΝ
ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ· ΩΛΛΑ ΡΥΘΜΙΖΑΝΤΑΣ ΤΟΥ
ΠΟΙΗΤΟΥ· ΟΤΙΣ ΟΥ ΕΣΤΙΝ ΚΗΒΛΕΙΣ
ΚΑΙ Η ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΚΑΙ Η ΔΟΣ ΔΕΙΣ ΤΟΥ
ΔΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ· ΕΑΝ ΓΑΡ ΑΦΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΑ ΠΑ-
ΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ· ΑΦΗΣΕΙΤΑΙ
ΜΙΝ Ο ΠΗΡΥΜΩΝ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ· ΕΑΝ ΔΕ
 ΜΗ ΑΦΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑ-
 ΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ· ΟΥΧ ΕΘΙΓΗΡΥΜΩΝ
 ΑΦΗΣΕΙ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΥΜΩΝ·
 ΟΤΑΝ ΔΕ ΗΝΣΤΕ ΥΠΟ ΤΙΣΙΝ ΙΝΕ ΕΘΩΜΕ
 ΠΕΡ ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙΣ ΚΥΘΡΩΠΟΙ· ΑΦΑΝΙ-
 ΖΟΥΣΙΝ ΑΡΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΑΥΤΩΝ· ΟΤΙ ΩΣ
 ΦΑΙΝΩΣΙΝ ΤΑΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ· ΟΙΣ ΗΝΣΤΕ ΥΠΟ ΤΙΣΙΝ
 ΑΜΗΝ· ΜΕΓΑΛΥΝΟΤΙΑ ΛΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ
 ΜΙΣΘΟΝ ΑΥΤΩΝ· ΕΥΔΕΝ ΗΣΤΕ ΥΠΟ ΤΙΣΙΝ

وبتكبير العدد



وفيها العدد كامل

وباقى المخطوطات اليوناني

Ε Γ Κ Λ Δ Θ Π Σ

0233

ومجموعة

f13

ومخطوطات الخط الصغير

22 28 33 157 225 418 180 565 579 597 700 892 1006 1009

1010 1071 1079 1195 1216 1230 1241 1242 1243 1253

1292 1342 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174

ومجموعة مخطوطات البيزنطي التي هي عدة الاف

Byz

ومخطوطات الترجمة اللاتينية القديمه التي تعود الي اوائل القرن الثاني

it^f it^q it^{g1} it^k it^{g1}

ومخطوطات الترجمة السريانية

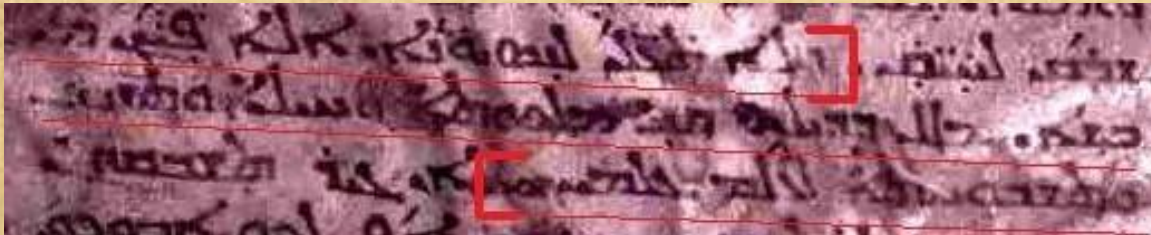
syr^c syr^p syr^h syr^{pal}

ومنها البشيتة التي تعود للقرن الرابع

وصورتها

[illegible]

وبتكبير العدد



ونصه

Matthew 6:13 Aramaic NT: Peshitta

[illegible]

وترجمته

**6:13 and lead us not into temptation, but deliver us from the evil. For
thine is the kingdom and the power and the glory to the age of ages.**

القبطى التى تعود للقرن الرابع

cop^{sa} cop^{fay} cop^{bo(pt)}

ونصها

13. ΝΓΤΜΧΙΤΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΙΡΑΣΜΟΣ. ΑΛΛΑ ΝΓΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΜ ΠΠΟΝΗΡΟΣ ΧΕ ΤΨΚ ΤΕ ΤΒΟΜ ΜΝ ΠΕΟΟΥ ΨΑΝΙΕΝΕΣ ΖΑ
ΜΗΝ.

وايضا تحتوي علي العدد كامل

الترجمه الجوثية

Goth

الارمنية

Arm

الاثيوبية

eth

الجوارجينية

geo

السلافينية

Slav

مخطوطات القراءه الكنسية

Lect

l¹⁰¹⁶

واعتقد بهذاذا يكون اتضح اصالتها

شهاده هامه جدا من فم التلاميذ انفسهم

مكتوبه في الدسقوليه (تعاليم التلاميذ الاثني عشر)

الباب الرابع والثلاثون

ارادتك في السماء وعلى الأرض . خبزنا كفافنا يوم بيوم أعطنا خبزنا للغد أعطنا اليوم (13).
واغفر لنا ما علينا كما نغفر نحن لمن لنا عليه , ولا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير . لأن
لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد آمين (14) .

واعتقد ان هذه شهاده كافيه جدا

ولكن ساكمل البعض الاخر (ملحوظه لو لم يذكرها احد الاباء فليس هذا دليل علي انها مضافه
ولكنه لو ذكرها فهو دليل علي اصالتها)

قوانين التلاميذ

and forgive us our debt as we also forgive our debtors. And bring us not into temptation, but deliver us from the evil *one* (or, evil); for Thine is the power and the glory for ever.²⁴⁵²²⁴⁵² The variation in the form of the doxology confirms the judgment of textual criticism, which omits it in **Matt. vi. 13**. All early liturgical literature tends in the same direction; comp. *Apostolic Constitutions*, vii. 24.  3. Thrice in the day thus pray

دليل اخر هام جدا لقدمه وهو

الدياتسرون للعلامه تيتان (120 – 180)

وفي كتابه المنقول من الاربع اناجيل نسا

⁷³³⁷³³ **Matt. vi. 13.**  And bring us not into temptations, but deliver us from the evil one. For [37] thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever.

ونجد نص العدد كامل

Volume 9

القديس يوحنا ذهبي الفم

10. “And lead us not into temptation; but deliver us from the evil one: for Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.”⁸⁶²⁸⁶² **Matt. vi. 13.**

Volume 10

القديس اثناسيوس الرسولي

in Christ Jesus our Lord, through whom to the Father be the glory and the power for ever and ever. Amen.

Volume 4

وغيرهم

التحليل الداخلي

العدد

6:13 و لا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير لان لك الملك و القوة و المجد الى الابد امين

من سياق الكلام يتضح ان انه الجزء الاول طلب يحتاج الي معلول فالجزء الثاني يوضح الطلبه انها نابعه من ايمان ان الرب قادر لانه له الملك والقوه والمجد

ثانيا هذه الصلاه الوحيدة الي طلب المسيح من تلاميذه ان يكرروها ففي نهايتها لابد ان نجد كلمة امين ففي العدد القصير لاتوجد ختام صلاه وهذا يؤكد اصالة العدد الطويل ايضا

ثانيا ردا علي من ادعي انه منقول من سفر اخبار الايام الاول

29:11 لك يا رب العظمة و الجبروت و الجلال و البهاء و المجد لان لك كل ما في السماء و الارض لك يا رب الملك و قد ارتفعت راسا على الجميع

29:12 و الغنى و الكرامة من لدنك و ان تتسلط على الجميع و بيدك القوة و الجبروت و بيدك تعظيم و تشديد الجميع

29:13 و الان يا الهنا نحمدك و نسبح اسمك الجليل

ونري سياق الكلام مختلف تماما فلا يصلح ان يكون هو المصدر

وردا علي ما قاله المشكك من حيث انه حُزف بسبب ان لك الملك والقوة والمجد للاب فلا يوجد شئ للابن يكفي بان اترجم كلام القديس اثاناسيوس

**in Christ Jesus our Lord, through whom to the Father be the
glory and the power for ever and ever. Amen.**

المسيح يسوع هو ربنا من خلاله للاب يكون المجد والقوه الي الابد امين

وايضا ما قاله القديس جيروم

وقد اعتادت الكنيسة أن تختتم هذه الصلاة الربّانيّة قبل الذكصولوجيّة التي بين أيدينا بالقول "بالمسيح
[. إننا نصليّ [319]يسوع ربّنا"، وكأنّها تقول مع القديس جيروم: [تطلّع إلينا فتري ابنك ساكنًا فينا
إليك خلال ابنك، موضع سرورك.

والمجد لله دائما